



## Профессиональный перевод второго иностранного языка (по выбору)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Мировых языков</b>	
Учебный план	b41030530_16_34мо.plx Направление 41.03.05 - РФ, 530800 - КР Международные отношения	
Квалификация	<b>бакалавр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>9 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	324	Виды контроля в семестрах: экзамены 7 зачеты 6
в том числе:		
аудиторные занятия	132	
самостоятельная работа	155.8	
экзамены	35.7	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

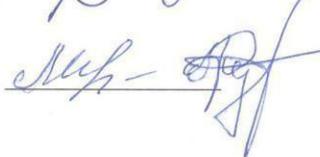
Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	Неделя		Неделя			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	72	72	60	60	132	132
Контактная	0.2	0.2			0.2	0.2
Контактная			0.3	0.3	0.3	0.3
Итого ауд.	72	72	60	60	132	132
Контактная	72.2	72.2	60.3	60.3	132.5	132.5
Сам. работа	71.8	71.8	84	84	155.8	155.8
Часы на контроль			35.7	35.7	35.7	35.7
Итого	144	144	180	180	324	324

Программу составил(и):

Программу составил(и):

Старший преподаватель Динчдонмез Т.М., старший преподаватель Султанова С.С., старший преподаватель Суранчиева М.Б., старший преподаватель Казакбаева А.С. 

Рецензент(ы):

К.п.н., доцент Мухарова М.Л., к.ф.н., профессор Кузнецов А.Г. 

Рабочая программа дисциплины

### Второй иностранный язык

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 (уровень бакалавриата) Утвержден Министерством образования и науки Российской Федерации от 21.04.2016

составлена на основании учебного плана:

Направление 41.03.05 Международные отношения

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 1/1/1900.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

### Мировых языков

Протокол от 28 августа 2015 г. № 2

Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С. 

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

 2016 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

 2017 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 20 сентября 2017 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

 2018 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 10 сентября 2018 г. №1  
Зав. кафедрой К.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

\_\_\_\_\_ 2019 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 27 сентября 2019 г №1

Зав. кафедрой К.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Целями освоения учебной дисциплины «Профессиональный перевод второго иностранного языка» являются формирование у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области профессионального перевода. Необходимо рассмотреть переводческие трудности и возможные пути их преодоления. Для того, чтобы подготовить специалистов, знающих ведущие закономерности перевода с персидского языка на русский и обратно, и способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу. А также сформировать умения и навыки адекватного перевода с персидского языка на русский и обратно.
1.2	
1.3	
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.13
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Изучение дисциплины базируется на знаниях, полученных при изучении следующих дисциплин: «Второй иностранный язык» и «Второй профессиональный иностранный язык»
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Данная дисциплина готовит к профессиональному владению языком, который позволит студенту активно и свободно использовать его в сфере своей профессиональной деятельности. И является итоговой дисциплиной для формирования профессиональных навыков
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК 7: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Признаки изученных грамматических явлений. Основные значения изученных лексических единиц. Структуру написания писем, сочинений.
Уровень 2	Функции основных частей речи (существительных, глаголов, наречий, пассивных форм глагола, сложного дополнения); технику перевода изучаемых грамматических форм. Основные шаблоны деловой переписки. 1 (0-30 баллов) Не знает основные грамматические функции частей речи. Не знает основ техники перевода. Не знает правил деловой переписки. 2 (31-60 баллов) Слабо знает основные грамматические функции частей речи. Слабые знания основ техники перевода, правил деловой переписки. 3 (60-69 баллов) Удовлетворительно знает основные грамматические функции частей речи, основы техники перевода, правила деловой переписки. 4 (70-84 балла) Хорошо знает основные грамматические функции частей речи, основы техники перевода, правила деловой переписки. 5 (85-100 баллов) Демонстрирует свободное и уверенное знание основных функций частей речи, основ техники перевода, правил деловой переписки.
Уровень 3	
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Логически верно, грамматически правильно выстраивать устную и письменную речь. Осуществлять письменный перевод текста на элементарном уровне по специальности.
Уровень 2	Делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений. Осуществлять письменный перевод текста по специальности. 1 (0-30 баллов) Не способен продуцировать речевые сообщения даже на элементарном уровне. Не знает основных правил перевода текста. 2 (31-60 баллов) Демонстрирует низкий уровень умения продуцировать речевые сообщения. Перевод осуществляет со множеством ошибок. 3 (60-69 баллов) Демонстрирует удовлетворительный уровень умения продуцировать речевые сообщения. Частично справляется с осуществлением письменного перевода. 4 (70-84 балла) Демонстрирует хороший уровень умения продуцировать речевые сообщения. Осуществляет адекватный письменный перевод, но допускает отдельные негрубые ошибки. 5 (85-100 баллов) Демонстрирует устойчивое умение продуцировать речевые сообщения. Осуществляет грамотный, адекватный письменный перевод.
Уровень 3	
<b>Владеть:</b>	

Уровень 1	Навыками диалоговой коммуникации, связанными с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы. Навыками описания основных аспектов повседневной жизни.
Уровень 2	Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/интересующую тему без предварительной подготовки. Навыками связности и логичности в процессе написания различных типов текстов. 1 (0-30 баллов) Отсутствие основных навыков построения устной и письменной речи. 2 (31-60 баллов) Демонстрирует низкий уровень владения устной и письменной речью. 3 (60-69 баллов) Демонстрирует удовлетворительный уровень владения навыками создания монологических и диалогических высказываний, но допускает достаточно серьезные ошибки. Частично справляется с написанием различных типов текста. 4 (70-84 балла) Демонстрирует хороший уровень владения навыками создания монологических и диалогических высказываний, но допускаются отдельные негрубые ошибки. Хорошо справляется с написанием различных типов текста. 5 (85-100 баллов) Свободно и уверенно владеет навыками создания монологических и диалогических высказываний. Свободно справляется с написанием различных типов текстов.
Уровень 3	
<b>ОПК 12: владением как минимум. двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и знает, как применять основные приемы перевода
Уровень 2	
Уровень 3	
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Уметь выбирать надлежащие приемы и технологии для достижения коммуникативного эффекта
Уровень 2	
Уровень 3	
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеть терминологическим аппаратом теории перевода применительно к проблемам адекватности и эквивалентности
Уровень 2	
Уровень 3	
<b>ПК 2: способностью выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский язык и с русского- на иностранный язык</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знать нормы лексической эквивалентности, стилистических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Уровень 2	
Уровень 3	
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Уметь осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста
Уровень 2	
Уровень 3	
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеть опытом выполнения письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Уровень 2	
Уровень 3	
<b>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</b>	
<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	Функции основных частей речи (существительных, глаголов, наречий, пассивных форм глагола, сложного дополнения); технику перевода изучаемых грамматических форм. Основные шаблоны деловой переписки. Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и знать, как применять основные приемы перевода.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>

3.2.1	Делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений. Осуществлять письменный перевод текста по специальности. Уметь выбирать надлежащие приемы и технологии для достижения коммуникативного эффекта. Уметь осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста.						
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>						
3.3.1	Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/ интересующую тему без предварительной подготовки. Владеть терминологическим аппаратом теории перевода применительно к проблемам адекватности и эквивалентности. Владеть опытом выполнения письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.						
<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Введение. Общие положения</b>						
1.1	Определение перевода. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. /Пр/	6	2	ОК 7 ОПК 12	Л1.1	0	
1.2	Дословный и недословный перевод. Выбор слова при переводе. Типы переводческих эквивалентов. /Пр/	6	2	ОПК 12 ОК 7	Л1.1 Л2.2	0	
1.3	Многозначность и омонимия переводческого слова и синонимия в языке перевода. Широта значения слова. /Пр/	6	2	ОПК 12 ОК 7	Л1.1 Л2.2	0	
1.4	Грамматические вопросы перевода. /Пр/	6	2	ПК 2	Л1.1 Л2.2	0	
1.5	Стилистические особенности перевода. /Пр/	6	2	ОПК 12	Л1.1 Л2.2	0	
1.6	Особенности газетных материалов /Пр/	6	2	ПК 2 ОК 7	Л1.1 Л2.1	0	
1.7	Работа с текстом « برقراری دموکراسی در . اروپا ». Историческая терминология. /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.2	0	
1.8	Актуальные события в России и за рубежом. /Ср/	6	4	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.1	0	
1.9	Особенности обозначения органов власти: Государственный, высокий. /Ср/	6	4	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л2.1	0	
1.10	Прием. Визиты, встречи, переговоры, конференции. /Ср/	6	6	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л2.2	0	
	<b>Раздел 2. Хроника международных событий</b>						
2.1	Работа с текстом «پارلمان» и комментариями /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.2	0	
2.2	Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов в персидском языке /Пр/	6	2	ОПК 12	Л1.1	0	
2.3	Варьирование обозначений. Замена глагольных времен. /Пр/	6	2	ОПК 12	Л2.2	0	
2.4	Работа с текстом « همکاری سیاسی و اقتصادی » и комментариями /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.2	0	
2.5	Предлог и артикль с географическими названиями. Способы обозначения и их особенности. /Пр/	6	2	ОК 7 ПК 2	Л2.1	0	
2.6	Эквиваленты /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.2	0	
2.7	Письменный перевод /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.1	0	
2.8	Экономические термины. Переговоры. /Ср/	6	4	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л2.2	0	
2.9	Миротлюбивая политика. Этноречевой аспект. /Ср/	6	4	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л2.1	0	
2.10	КрТО	6	0.2	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л2.1		

2.10	Внутренняя и внешняя политика Ирана /Ср/	6	6	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.1	0	
<b>Раздел 3. Мир и новости</b>							
3.1	Работа с текстом «تاریخ تشکیل بازار مشترک» и комментариями /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.2	0	
3.2	Официальные сообщения. Заголовки. Тексты СМИ/Пр/	6	2	ОК 7 ОПК 12	Л1.2	0	
3.3	Способы обозначения (отрезков времени, обозначения титулов) /Пр/	6	2	ОК 7 ОПК 12	Л2.2	0	
3.4	Работа с текстом «جمهوری اسلامی و قانون اساسی» и комментариями. /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.1	0	
3.5	Общественно –политические термины Эквиваленты /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.2	0	
3.6	Письменный перевод/Пр/	6	2	ПК 2	Л1.1	0	
3.7	Работа с текстом «دومای دولتی در روسیه» и комментариями. /Пр/	6	2		Л2.2	0	
3.8	Адвербиальная тенденция персидского языка. //Ср.	6	4	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л2.2	0	
3.9	Работа с текстами СМИ. Международная политика. /Ср/	6	6	ПК 2 ОПК 12 ОК 7	Л1.2	0	
3.10	Словообразование прилагательных: синонимы и антонимы. /Ср/	6	4	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л2.2		
<b>Раздел 4. Переговоры</b>							
4.1	Работа с текстом «علل انقلاب اسلامی در ایران» и комментариями /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.2	0	
4.2	Перевод персидских безличных предложений. /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.2	0	
4.3	Персидские причастия: настоящего и прошедшего вр./Пр/	6	2	ОК 7 ОПК 12	Л2.2	0	
4.4	Работа с текстом «جمعیت، شهرنشینی و روستا در ایران» и комментариями. /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.1	0	
4.5	Работа с синонимами и антонимами. /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.1	0	
4.6	Проведение и содержание переговоров, встреч. /Пр/	6	2	ОК 7 ПК 2	Л2.2	0	
4.7	Письменный перевод /Пр/	6	2	ПК 2	Л1.1	0	
4.8	Особые случаи перевода указательных местоимений. /Ср/	6	4	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л2.2	0	
4.9	Международные новости :работа с текстами СМИ /Ср/	6	4	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
4.10	Исламская революция в Иране /Ср/	6	6	ПК 2 ОПК 12 ОК 7	Л2.2	0	
<b>Раздел 5. Средства массовой информации</b>							
5.1	Работа с текстом «قانون اساسی جدید روسیه» и комментариями /Пр/	6	2	ПК 2	Л2.2	0	
5.2	Перевод юридических терминов. /Пр/	6	2	ОК 7 ПК 2	Л2.2	0	
5.3	Способы обозначения (времени, периодичности). /Пр/	6	2	ОК 7 ПК 2	Л2.1	0	
5.4	Иран средства массовой информации. /Пр/	6	2	ОК 7 ПК 2	Л1.1	0	
5.5	Работа с текстом «برنامه هسته ایران» и комментариями /Пр/	6	2	ПК 2	Л1.1	0	
5.6	Синонимическая замена слова при переводе. /Пр/	6	2	ОПК 12 ОК 7	Л2.1	0	
5.7	Письменный перевод /Пр/	6	2	ПК 2	Л1.1	0	
5.8	Работа с ОП терминами /Пр/	6	2	ПК 2	Л1.1	0	
5.9	Делопроизводство. /Ср/	4	6	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л2.2	0	
5.10	Международные новости : работа с текстами СМИ./Ср/	6	4	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	

5.11	В условиях экономического кризиса /Ср/	6	6	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.1	0	
5.12	/Зачёт/	6	0			0	
5.13	КрТО	6	0.2				
<b>Раздел 6. Общество под влиянием</b>							
6.1	Работа с текстом «کاهش قیمت ارز و طلا در بازار» /Пр/	7	2	ПК 2	Л2.2	0	
6.2	Перевод существительных во множественном числе. /Пр/	7	2	ПК 2	Л1.1	0	
6.3	Способы обозначения (источники информации ,ссылки на источник) /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л1.2	0	
6.4	Стилистика языка прессы. /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л1.2	0	
6.5	Работа с текстом «وضع جغرافیایی و اقتصادی ایران» /Пр/	7	2	ПК 2	Л2.2	0	
6.6	Работа с географическими терминами /Пр/	7	2	ОК 7 ПК 2 ОПК12	Л2.2	0	
6.7	Работа с упражнениями: синонимы и антонимы /Пр/	7	2	ПК 2	Л2.1	0	
6.8	Организация Объединенных Наций /Ср/	7	8	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.1	0	
6.9	Международные новости : работа с текстами СМИ /Ср/	7	6	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
6.10	Письма в административные органы /Ср/	7	7	ПК 2 ОПК 12 ОК 7	Л2.1	0	
<b>Раздел 7. Внутренняя и внешняя политика России и Кыргызстана.</b>							
7.1	Работа с текстом «تمين امنیت بین المللی» /Пр/	7	2	ПК 2	Л1.1	0	
7.2	Международная безопасность: ОП термины./Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л1.1	0	
7.3	Перевод глаголов в страдательном залоге. /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л2.2	0	
7.4	Письменный перевод /Пр/	7	2	ПК 2	Л1.1	0	
7.5	Работа с текстом «احمیت نفت و تاثیر آن در معاصر دنیای معاصر» /Пр/	7	2	ПК 2	Л2.2	0	
7.6	Политико-экономические термины/Пр/	7	2	ПК 2	Л2.2	0	
7.7	Способы обозначения выражений целей. /Пр/	7	2	ПК 2	Л2.1	0	
7.8	Письменный перевод /Пр/	7	2	ПК 2	Л1.1	0	
7.9	Иран в контексте глобальных перемен. /Ср/	7	8	ОПК 12 ПК 2	Л1.1	0	
7.10	Международные новости: работа с текстами СМИ /Ср/	7	7	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
7.11	Кыргызстан на Мировой арене /Ср/	7	6	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
<b>Раздел 8. Факторы международной жизни</b>							
8.1	Постоянный фактор международной жизни /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л1.1	0	
8.2	Работа с текстом «مبارزه با جنایتکاری بین المللی» /Пр/	7	2	ПК 2	Л1.1	0	
8.3	Международная преступность :работа с политика- юридическими терминами /Пр/	7	2	ПК 2	Л1.1	0	
8.4	Иран и страны персидского залива/Пр/	7	2	ПК 2	Л1.2	0	
8.5	Сочинение и подчинение при переводе /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л2.2	0	
8.6	Письменный перевод /Пр/	7	2	ПК 2	Л2.1	0	
8.7	Способы обозначения выражений содержания высказывания и эквиваленты /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л2.2	0	

8.8	Работа с текстом «راه ها، حمل و نقل در ایران» /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л2.1	0	
8.9	Ближний Восток на современном этапе /Ср/	7	8	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
8.10	Международные новости: работа с текстами СМИ /Ср/	7	7	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
8.11	Англицизмы в текстах СМИ Ирана./Ср/	7	6	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
<b>Раздел 9. Глобальные проблемы современности</b>							
9.1	Глобальные проблемы и современный мир /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л1.1	0	
9.2	Работа с текстом «فرودگاه و گمرک» /Пр/	7	2	ПК 2	Л2.2	0	
9.3	Экономические термины: таможенный союз /Пр/	7	2	ПК 2	Л2.2	0	
9.4	Перевод внутриязыковых взаимодействий /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л2.2	0	
9.5	Конгресс, конференция, международная организация /Пр/	7	2	ОК 7 ОПК 12	Л1.1	0	
9.6	Письменный перевод. /Пр/	7	2	ПК 2	Л2.1	0	
9.7	Работа с текстом «منابع انرژی و صنایع پترو شیمی در ایران» /Пр/	7	2	ОПК 12 ОК 7	Л2.1	0	
9.8	Сирийский кризис /Ср/	7	8	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
9.9	Международные новости: работа с текстами СМИ /Ср/	7	6	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
9.10	Россия и Иран: военно-экономическое сотрудничество/Ср/	7	7	ОК 7 ОПК 12 ПК 2	Л1.2	0	
9.12	/Экзамен/	7	35.7			0	
9.13	КрЭж	7	0.3				
<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>							
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>							

**Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ**

1. «Способы письменного перевода»
2. «Лексические соответствия при переводе»
3. «Особенности перевода без эквивалентной лексики»
4. «Транскрипция и транслитерация»
5. «Перевод фразеологизмов»
6. «Типы лингвистических значений и их перевод»
7. «Понятие нормы перевода»
8. «Особенности перевода газетно-публицистических текстов»
9. «Особенности перевода официально-деловой литературы»; выполнение переводов

**Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ**

Уметь осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста

Уметь пользоваться набором средств редактирования.

Уметь пользоваться общественно-политическими, экономическими и юридическими терминами.

Пример текста на перевод (с персидского на русский) со словарем:

ایران با دسترسی به منابع عظیم انرژی فسیلی در جهان از اهمیت زیادی برخوردار است. ایران در جهان با داشتن یک در صد کل گاز طبیعی جهان در مقام دوم قرار دارد. منابع زغال سنگی نیز در حد نسبتاً فراوانی در ایران وجود دارد و این در حالی است که هنوز از نظر زمین شناسی پی جویی کشف منابع بیشتر در مراحل ابتدایی خود قرار دارد. گاز طبیعی از بهترین سوخت های فسیلی به حساب می آید زیرا خاکستری جای نمی گذارد و محیط را آلوده نمی کند. به علاوه نسبت به دیگر منابع انرژی ارزان تر است. ایران دومین کشور دارنده گاز طبیعی در جهان محسوب می شود و تقریباً هر ساله نیز ذخایر جدیدتری از این منبع انرژی در ایران کشف می شود. گاز طبیعی را پس از تصفیه در پالایشگاه از طریق لوله به مراکز مصرف انتقال می دهند. تا سال های اخیر مصرف گاز طبیعی در حد بسیار پایین قرار داشت. ولی دولت از برنامه پنجساله اول تصمیم گرفته است تا لوله کشی گاز و مصرف آن را توسعه دهد.

ایران از نظر منابع نفتی در جهان در مقام چهارم واقع شده و در آمد نفت در واقع عمده ترین در آمد ارزی دولت را تشکیل می دهد. از حدود بیست میلیارد دلار در آمد ارزی کشور حدود هیجده میلیارد دلار آن به نفت اختصاص دارد. بدین ترتیب نواسان قیمت نفت در سطح جهانی می تواند در اقتصاد ایران موجب رکود و یا رونق گردد. منابع نفتی که تا کنون در ایران مورد بهره برداری قرار گرفته است، عمدتاً در دو ناحیه واقع شده است: در جنوب ایران- در خوزستان و فلات قاره در کف خلیج فارس و در غرب استان کرمانشاه.

**Вопросы для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ**

-Перевод как средство межкультурной и межязыковой коммуникации. Общественное предназначение перевода.

-Понятие «языковое посредничество». Виды языкового посредничества.

-Лингвистическая теория перевода: предмет, объект, задачи, методы. Хронология возникновения и становления.

-Виды и типы перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам в зависимости от вида и типа перевода.

-Сущность перевода: определения перевода, языковые и внеязыковые аспекты, границы перевода.

-Понятие адекватного перевода и его критерии. Буквальный и вольный перевод.

-Инвариант в переводе. Единицы перевода. Понятие социальной и исторической нормы перевода.

-Коммуникативная схема процесса перевода. Постоянные и контекстуальные соответствия.

-Особый статус переводчика в процессе перевода. Этапы коммуникативной деятельности переводчиков.

-Факторы адекватного перевода.

-Пути достижения адекватного перевода. Четыре типа переводческих «трансформаций»: перестановки, замены, добавления, опущения.

-Разновидности переводческих замен: замены частей речи, синтаксические замены, конкретизация, генерализация, компенсация, антонимический перевод, замены-переосмысления, сочетаемостные замены, замены логических связей.

-«Ложные друзья» переводчика. Перевод без эквивалентной лексики. Перевод на иностранный язык реалий отечественной культуры.

## 5.2. Темы курсовых работ (проектов)

### 5.3. Фонд оценочных средств

Контрольная работа (см.приложение-3)

Понимание и перевод текстов (в методике Теория и практика перевода: Французский язык: Учебное пособие )

Тест (см.приложение-4)

Презентация

Темы:

Ядерная программа Ирана;

Западные санкции против Ирана;

Россия и Иран: сотрудничество в области атомной энергетики;

Россия и Иран: борьба с международным терроризмом- сотрудничество по Сирии.

Иран региональный лидер;

Нано технологии и ракетостроение в Иране;

Президентские выборы в Иране.

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольная работа

Понимание и перевод текстов

Тест

Презентация

Критерии оценки контрольных работ и тестов.

Контрольные работы оцениваются по 5 бальной системе, тесты по 7-8 бальной системе. Баллы распределяются между заданиями в зависимости от их сложности.

Предлагаются для модульных контрольных работ и тестов 5-6 заданий:

1.Синтаксис (в предложении нужно вставить предлоги, артикли и проспрягать глаголы) на 1 фразу дается от 0,2 до 0,5 баллов, и одна ошибка будет варьировать от 0,1 до 0,2 балла в зависимости от пропусков.

2.Грамматика (проверка по пройденному материалу).

3.Лексика (предлагается перевод отдельных предложений) за пропуск одного слова баллы могут варьировать от 0,2 до 0,4 в зависимости от сложности.

Исходя из этого, наиболее грубые ошибки оцениваются следующим образом:

Грамматическая ошибка – 0,2 балла

Орфографическая ошибка – 0,1 балла

Лексическая ошибка – 0,2 балла

За каждый правильно ответ – 2 балла

Общая оценка определяется как сумма набранных баллов.

Отметка (в %).

Понимание и перевод текстов

Проверяется и оценивается с помощью устного ответа (см.приложение-2 Общая шкала оценивания устного ответа)

Презентация

1.Оформление, глубина и полнота раскрытия вопроса.

2.Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.

3.Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.

4.Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Отметкой 5 (85%-100%) оценивается ответ, который показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

Отметкой 4 (70%-85%) оценивается ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

Отметкой 3(60%-70%) оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

Отметкой 2 (30-60%) оценивается ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Л. Гладкова	Учебное пособие по общественно-политическому переводу.	М., МГИМО, 2005
Л1.2	СМИ Ирана	Издания: «همشهری» и «اطلاعات»	<a href="http://www.fara.ir">www.fara.ir</a> / <a href="http://www.gooya.com">www.gooya.com</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Е.Л. Гладкова	Учебник персидского языка. Лингвострановедение. Для студентов специальности «Международные отношения».	М., «Муравей-Гайд» 2000
Л2.2	К.И. Поляков, А.А. Носырев	Учебник персидского языка. Основной курс. Продвинутый этап обучения.	М., «Муравей-Гайд» 2000
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
	СМИ Ирана		<a href="http://www.fara.ir">www.fara.ir</a>
	СМИ Ирана		<a href="http://www.gooya.com">www.gooya.com</a>
<b>6.3. Перечень информационных и образовательных технологий</b>			
<b>6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии</b>			
6.3.1.1	В ходе обучения дисциплины используются традиционные практические задания и интерактивы такие как:		
6.3.1.2	Дискуссия: как интерактивный метод обучения означает исследование или разбор. Образовательной дискуссией называется целенаправленное, коллективное обсуждение конкретной проблемы (ситуации), сопровождающееся обменом идеями, опытом, суждениями, мнениями в составе группы. Дискуссия предусматривает обсуждение какого-либо вопроса или группы связанных вопросов компетентными лицами с намерением достичь взаимоприемлемого решения. Дискуссия является разновидностью спора, близкой к полемике, и представляет собой серию утверждений, по очереди высказываемых участниками. Заявления последних должны относиться к одному и тому же предмету или теме, что сообщает обсуждению необходимую связность.		
6.3.1.3	Публичная презентация проекта. Презентация - самый эффективный способ донесения важной информации как в разговоре "один на один", так и при публичных выступлениях. Слайд-презентации с использованием мультимедийного оборудования позволяют эффективно и наглядно представить содержание изучаемого материала, выделить и проиллюстрировать сообщение, которое несет поучительную информацию, показать ее ключевые содержательные пункты. Использование интерактивных элементов позволяет усилить эффективность публичных выступлений, являющихся частью профессиональной деятельности		
6.3.1.4	Работа в малых группах: Это одна из самых популярных стратегий, так как она дает всем обучающимся возможность участвовать в работе, практиковать навыки сотрудничества, межличностного общения (в частности, умение активно слушать, вырабатывать общее мнение, разрешать		
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения</b>			
6.3.2.1	<a href="http://www.fara.ir">www.fara.ir</a>		
6.3.2.2	<a href="http://www.gooya.com">www.gooya.com</a>		
6.3.2.3			
6.3.2.4			
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
7.1	Компьютерный класс на 20 мест.		
7.2	Аудитория на 20 мест.		
7.3	Аудитория, специально оборудованная мультимедийным демонстрационным комплексом 20 мест,		
7.4	Специализированная библиотека		
7.5	Видео и аудио материал		
7.6	Лингафонный кабинет		
<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			

Для успешного освоения дисциплины рекомендовано изучить:

- технологическую карту (**см. приложение-1**)
- типовые модульные работы и критерии их оценивания. (обязательно, могут проводиться в разных формах на усмотрение преподавателя) (**см. 5.3. Фонд оценочных средств**)

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются модульные контрольные работы. Выполняя модульные контрольные работы, студент должен помнить, что каждая модульная работа представляет собой набор заданий, направленных на проверку приобретенных в течение данного модуля компетенций. За правильно выполненную модульную работу студент может получить 20 баллов.

Для успешного выполнения модульных контрольных работ по иностранному языку (персидский язык) бакалавру рекомендуется:

- Внимательно и в полном объеме изучить грамматический и лексический материал основных учебников и пособий по иностранному языку (персидский язык), а также грамматический и лексический материал из рекомендованных преподавателем дополнительных учебных пособий по иностранному языку (персидский язык);
  - обязательно выполнять грамматические и лексические задания на практических занятиях по персидскому языку;
  - обязательно выполнять все домашние письменные и устные задания.
  - сформировать четкое представление об основных изучаемых в курсе теоретических положениях персидского языка и правильно использовать полученные знания при выполнении практических заданий в ходе модульных работ.
  - Типовые экзаменационные вопросы.: (**см. 5.1 Контрольные вопросы и задания**)
- Экзамен – это форма итоговой отчетности, цель которой заключается в конечной проверке и оценке полученных студентами знаний по изучаемой дисциплине.

Примерные критерии оценивания знаний студентов на экзамене

- 5 «отлично»(зачтено) -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий;
- 4 «хорошо»(зачтено) -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий;
- возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя;- адекватность передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе
- 3 «удовлетворительно»(зачтено)-неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя;
- выполнение заданий при подсказке преподавателя;
- нарушения передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе
- 2 «неудовлетворительно» (не зачтено) -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

Рекомендации

При работе над отдельными темами учебного плана студентам рекомендуется пользоваться отдельными разделами всех учебников по персидскому языку, приведенных в списке основной и дополнительной литературы, т. к. они дополняют друг друга. Учитывая интегральный характер дисциплины, следует при выполнении контрольных заданий, подготовке к зачету и экзамену активно использовать имеющиеся знания по дисциплинам, изучаемым параллельно на втором курсе.

Приступая к рассмотрению отдельных тем, студенты, прежде всего должны ознакомиться с теоретическими положениями, изложенными в справочниках и словарях. Особое внимание следует уделить анализу современной системы персидского языка и позитивно воспринимать приемы коммуникативной и традиционной методики, предлагаемой преподавателем во время аудиторных занятий. Это во многом облегчит изучение отдельных видов грамматических и лексических особенностей персидского языка.

Особое место в проблеме изучения иностранного языка отводится планированию времени каждого студента. При изучении соответствующих разделов, следует обратить внимание на тот факт, что выполнению домашнего задания следует посвящать не менее 45 минут ежедневно.

Кроме того, следует использовать простые способы оптимизации своего личного времени, а именно:

1. использовать аудиосредства для выработки навыка правильного произношения,
2. сформулировать цели обучения иностранному языку и поступательно решать необходимые задачи, ориентируясь на свои личные мотивы, стимулирующие рост интереса к иностранному языку, без которого современный специалист не может рассчитывать на успешные сценарии развития своей личной карьеры,
3. использовать возможности диктофона для запоминания слов и текстов, использовать видео средства для реализации возможности копирования интонации в различных коммуникативных ситуациях и тренировки восприятия иноязычной речи,
4. использовать указанные сайты интернета для участия в бесплатных on-line уроках и тестированиях, а так же для знакомства с периодическими изданиями на персидском языке в библиотеках мира,
5. читать ежедневно не менее 1 стр художественной и научной литературы для расширения личного тезауруса и кругозора как такового.

При выполнении контрольных заданий и самостоятельной работы необходимо освоить методы работы со справочной литературой на бумажных и электронных носителях.

При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на составленный терминологический словарь, рекомендуемую литературу, практические задания, сделанные в ходе занятий в аудитории. Рекомендуется выполнение заданий, подобных тем, что были выполнены в ходе занятий.

## Приложение 1. Технологическая карта дисциплины

Дисциплины: Профессиональный перевод 2 иностранного (персидский) языка

Направление: Международные отношения, шифр направления:

Курс: 3 , семестр 6, кредитов ..

Кафедра: Мировых языков

Преподаватель: Мамедова М. Ш.

В процессе освоения дисциплины студенты должны пройти 5 контрольные точки (рубежный контроль):

Название модулей дисциплины согласно РПД (по количеству ЗЕ в семестре за минусом на КР (КП))	Контроль	Форма контроля	Зачетный минимум		График контроля(не дели
Модуль 1					
Работа с текстами. Термины и комментарии. Грамматика. Двусторонний перевод	Текущий контроль	активность, посещаемость, контрольная работа (лексика+ перевод )	4	8	26нед.
	Рубежный контроль	Тест	4	6	
Модуль 2					
Работа с текстами . Термины и комментарии. Грамматика. Двусторонний перевод	Текущий контроль	активность, посещаемость, презентация	4	8	30нед.
	Рубежный контроль	Тест	4	6	
Модуль 3					
Работа с текстами . Термины и комментарии. Грамматика. Двусторонний перевод	Текущий контроль	активность, посещаемость, контрольная работа (лексика+ перевод )	4	8	33нед.
	Рубежный контроль	Тест	4	6	
Модуль 4					
Работа с текстами . Термины и комментарии. Грамматика. Двусторонний перевод	Текущий контроль	активность, посещаемость, презентация	4	8	36нед.
	Рубежный контроль	Тест	4	6	
Модуль 5					
Работа с текстами . Термины и комментарии. Грамматика. Двусторонний перевод	Текущий контроль	активность, посещаемость, контрольная работа( лексика + перевод)	4	8	39нед.
	Рубежный контроль	Тест	4	6	
Всего за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (экзамен/зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Дисциплины: Профессиональный перевод 2 иностранного (персидский) языка

Направление: Международные отношения, шифр направления:

Курс: 4 , семестр 7, кредитов ..

Кафедра: Мировых языков

Преподаватель: Мамедова М. Ш.

В процессе освоения дисциплины студенты должны пройти **4** контрольные точки (рубежный контроль):

Название модулей дисциплины согласно РПД (по количеству ЗЕ в семестре за минусом на КР (КП))	Контроль	Форма контроля	Зачетный минимум		График контроля(нед если семестра)
<b>Модуль 1</b>					
Работа с текстами . Термины и комментарии. Грамматика. Двусторонний перевод	Текущий контроль	активность, посещаемость, контрольная работа( лексика + перевод)	5	10	5нед.
	Рубежный контроль	Тест	5	8	
<b>Модуль 2</b>					
Работа с текстами . Термины и комментарии. Грамматика. Двусторонний перевод	Текущий контроль	активность, посещаемость, презентация	5	10	8нед.
	Рубежный контроль	Тест	5	7	
<b>Модуль 3</b>					
Работа с текстами . Термины и комментарии. Грамматика. Двусторонний перевод	Текущий контроль	активность, посещаемость, контрольная работа( лексика + перевод)	5	10	12нед.
	Рубежный контроль	Тест	5	7	
<b>Модуль 4</b>					
Работа с текстами . Термины и комментарии. Грамматика. Двусторонний перевод	Текущий контроль	активность, посещаемость, презентация	5	10	16нед.
	Рубежный контроль	Тест	5	8	
Всего за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (экзамен/зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

## Приложение 2 Образцы контрольных и модульных работ по переводу

### №1 مترادف کلمات زیر را بنویسید:

سایر کشورها - بسیاری از کشورهای دیگر - بدست گرفتن زمام امور - تصویب قانون اساسی - به جنگ خاتمه دادن - حکومت مردم سالاری - به تقلید از کشور های غربی - نظام های زورگرا - صنعت و کشاورزی - تاسیس اولین کشور دموکراتیک - روابط دوستانه .

کلمات زیر را ترجمه کنید:

استعمارگر - عقبماندگی - سرمایه داری - اشغالگر - پشتیبانی - صرفه جویی - پیدایش - روشنگری - از میان رفتن - قابل ملاحظه - زمینه های مناسبی - امکان مستقیم - تصمیمات کلی - مشارکت اصولی - اقتصاد پیسرفته - تشکیل جلسه - کشورهای جهان سوم - راه تحولات - شرایط مناسب - از بین بردن عقبمادگی صنایع .

متن زیر را ترجمه کنید:

در اکثر دموکراسی های غربی قوه مقننه از دو مجلس ترکیب شده است که به نام های متفاوتی خوانده می شوند و هر یک از آنها نیز از یک سنت یا حرکت تاریخی ریشه گرفته اند. یکی مجلس سنا و دیگری مجلس شورای ملی که در بعضی از کشور ها به نام اطاق نمایندگان (فرانسه) یا مجلس اوام (انگلیستان) و یا دوما (روسیه) و غیره نامیده می شود. نحوه تقسیم قدرت پارلمان بین دو مجلس سال ها موضوع بحث های داغ و طولانی بود. ولی امروزه با کاهش قدرت مجلس سنا، این بحث ها نیز فرو خوابیده است.

متن زیر را ترجمه کنید:

В настоящее время почти все западноевропейские народы живут в государствах с демократическим устройством. Западная демократия прежде всего явилась результатом политических и социально-политических преобразований в Англии и во Франции, которые постепенно стали образцом для подражания другим европейским государствам. Впервые демократия как вид государственно – политического устройства сформировалась в Древней Греции. Несмотря на распространение демократии в Древнем Риме, впоследствии она на века была вытеснена империями и абсолютными монархиями.

### №2 مترادف کلمات زیر را بنویسید:

توفیق - ملت - اصولی - پیشرفت - مساعدت کردن - منعقد کردن - تصویب کردن - مشابه - ساکن بودن - انتشار یافتن - توحید کردن - تجزیه کردن - مشهور - معلوم - گشودن - کوچ کردن - مبارزه آزادی بخش.

متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

تند - قوی - سخت - بغرنج - قبول کردن - جدید - اصلی - پیشرفت - پیروزی - انعقاد - مشترک - بر خوردار بودن - انفرادی - شکست - بستگی - آزادی - منعقد کردن .

متن زیر را ترجمه کنید:

کشور های صنعتی بزرگ برای گسترش مبادلات بازرگانی در میان خود، دست به تاسیس اتحادیه های اقتصادی مختلفی زده اند. تعداد این اتحادیه ها بسیار زیاد است. اما یکی از معروفترین و بزرگترین آنها «بازار مشترک» بوده که توسط کشورهای اروپای غربی تاسیس شده است. در سال 1955 نمایندگان شش کشور عضو اتحادیه اروپایی زغال و فلاد در ایتالیا گرد آمدند تا سه طرحی را که در مورد وحدت اروپا تهیه شده بود بررسی کنند. پس از مطالعه این طرح ها یک هیئت تشکیل شده بود تا به بررسی روش های مختلف وحدت بپردازد.

متن زیر را ترجمه کنید:

Крупные индустриальные государства в целях расширения торгового обмена прибегают к созданию различного рода экономических союзов и организаций. Главное внимание уделяется функционированию денежной системы на основе скоординированной политики в области кредитования и денежной эмиссии. Конечно, экономическая интеграция не может успешно осуществляться без широкого сотрудничества в политической, оборонной и законодательной областях. В этом межгосударственном экономическом союзе будет задействован такой же механизм принятия решений, который используется в Организации Объединенных Наций.

№3 مترادف کلمات زیر را بنویسید :

نهضت عظیمی که آغاز شد به پیروزی رسید. در ماه فروردین حکومت ایران به جمهوری اسلامی میل شد. جمهوری اسلامی بر پایه امان به خدا قرار دارد. برای نوشتن قانون اساسی مردم عده ای از افراد آگاه را انتخاب کردند. قانون اساسی وظیفه هر یک از سازمان های دولتی را معین کرده است. وظیفه قوه مقننه تنظیم و تصویب قوانین است. مطابق قانون اساسی ایران بالاترین مقام، مقام رهبری است.

اصطلاحات زیر را ترجمه کنید:

ООН – ЮНЕСКО – Совбез ООН – Евросоюз – Гаагский трибунал – Стокгольмский арбитраж – NPT (договор о нераспространение ядерного оружия) – Organization International Amnesty – МАГАТЕ – СНГ- ОДКБ – Таможенный союз – ШОС Международный валютный фонд – Всемирный банк – США .

جاهای خالی را پر کنید:

فروردین طی رفراندم سراسری مردم به پای .. رفتند. پیانیر رهبر جامعه اسلامی است و .. از او .. از خدا است. قوانن کشور نخست به وسیله .. مردم در مجلس شورای اسلامی .. در شورای نگهبان شش نفر .. و شش نفر .. عضو هستند. قوه مجریه قوه ای است که قوانین کشور را .. رهبر بر سه .. نظارت دارد و فرماندهی کل نیرو های .. بر .. اوست.

متن زیر را ترجمه کنید:

Государственный строй Ирана – исламская республика, за которую после победы Исламской революции народ проголосовал на референдуме. Исламская республика- форма правления, основанная на вере в единого бога, который создал мир, и в то, что человек должен покоряться его воле. В ИРИ управление делами страны осуществляется путем выборов Президента, депутатов Меджлиса исламского совета, членов советов и т.д., либо путем референдумов по вопросам , определенным Конституцией.

№4 مترادف کلمات زیر را بنویسید :

اعلام کردن - انتصاب وزراء - مرکب از چیزی بودن - تصویب کردن - پیشرفت اجتماعی - سمت وزیر - تظاهرات مردم علیه جنگ - از بیم زوال - آخرین نفس کشیدن - طرفداران دولت موقت - ناگفته نماند که -

کلمات زیر را ترجمه کنید:

По двум причинам ; с точки зрения внутреннего положения; территориальное единство; многочисленные преобразования; деспотично править страной; хранитель казны; военачальники;

получать приказы; поощрять торговлю; принимать меры; установить порядок и обеспечить безопасность ; удовлетворять внутренние потребности страны.

متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

چشمگیر - خروج - کم آبی - مرتفع - غنی - وسیع - کم نظیر - باستان - پیش از ملاد - در گذشته - فراز - سزد - مرطوب - داء می - افزودن - طویل .

متن زیر را ترجمه کنید:

بنا به قانون اساسی فدراسیون روسیه رئیس جمهور رئیس کشور می باشد. رئیس جمهور فدراسیون روسیه رعایت کامل مقررات قانون اساسی فدراسیون روسیه، حقوق بشر و آزادی های شهروندان کشور را تضمین می کند. وی در چارچوب موازین قوانین فعالیت دارد و تدابیر لازم مربوط به حفظ حاکمیت فدراسیون روسیه، استقلال و تمامیت ارضی کشور را اتخاذ می کند و نیز فعالیت هماهنگ شده و همکاری ارگان های دولتی را تأمین می کند. رئیس جمهور فدراسیون روسیه طبق قانون اساسی و قوانین فدرال جهات اساسی سیاست داخلی و خارجی کشور را معین می کند. وی همچنین به عنوان رئیس کشور نماینده ی فدراسیون روسیه در مناسبات بین المللی می باشد.

متن زیر را ترجمه کنید:

Новая Конституция России была принята 12 декабря 1993 года в ходе проведения всеобщего референдума. С общеполитической точки зрения Конституция 1993 года свидетельствует о том, что Россия решительно стала на путь демократических преобразований. Процесс принятия нового основного закона стал отражением противостояния двух общественных сил: консерваторов и реформистов. Консервативные силы выступали за постепенное преобразование прежней Конституции, не соглашаясь с ее решительным изменением.

№5 مترادف کلمات زیر را بنویسید :

به کار پایان دادن - مسائل مهم - ساختمان - دگرگون ساختن - رویداد - مساحت - ریزش های جوی - میانگین - فقدان - تقلیل یافتن - به شکل بهینه - نیاز - اهمیت قایل شدن - تصفیه - سازمان ذی ربط.

با کلمات زیر جمله بسازید:

وضع جغرافیایی ایران :

ایجاد ظرفیت های جدید:

میزان سالانه :

اقتصاد ملی:

کلمات زیر را ترجمه کنید:

Самая длинная ночь; праздники и верования; разжигать костер; специфические традиции; прыгать через костер; скоморохи с черными лицами; незадолго до наступления нового года; перед заходом солнца; последняя среда перед ноурузом; пеняй на себя; дело приобретает щекотливый характер; я упустил из виду.

متن زیر را ترجمه کنید:

در نتیجه تحول بنیادی که در آخر قرن بیستم در زمینه ی حمل و نقل و ارتباط به وجود آمده، طبیعی بود که فرودگاه قدیمی مهرآباد دیگر منی توانست جوابگوی همه نیاز های کشور باشد. بدین علت دولت ایران با اختصاص هفت میلیارد تومان به فکر

ایجاد یکی از بزرگترین و مجهزترین فرودگاه های آسیا در چند کیلومتری تهران افتاده است. فرودگاه بزرگ تهران با آخرین وسائل و تکنیک های فنی مجهز بوده و به وسیله دو اتوبان از شمال و جنوب شهر به تهران متصل شده است.

متن زیر را ترجمه کنید:

Существенную реконструкцию претерпевает ставший международным аэропорт Домодедово. Здесь уже появилась новая взлетно-посадочная полоса, рассчитанная на использование любых типов самолетов. Полным ходом развернулась строительством нового крупного павильона для пассажиров, встречающих и провожающих. После реконструкции этот аэропорт сможет обслуживать до трех миллионов воздушных путешественников в год.

№6 مترادف کلمات زیر را بنویسید :

از طریق این راه روابط تجاری با جمهوری های پنجگانه آسیای مرکزی برقرار می گردد.  
 این راه از راه های بیررفت و آمد ایران محسوب می شود چون راه فوق شعبه ای از راه معروف ابریشم بود.  
 اختلافات مرزی از اهمیت این راه کاست و سرانجام با شروع جنگ به کلی از اهمیت افتاد.  
 تنها در دریاچه ی ارومیه و بخش کوچکی از رودخانه ی کارون در حد بسیار کمی حمل و نقل آبی صورت می گیرد.

کلمات زیر را ترجمه کنید:

Великий шелковый путь; средиземноморский бассейн; транспортные перевозки; караванные тропы; сеть шоссежных дорог; густонаселенные центры; пограничные пункты; экспортные товары; импортные товары; конечный пункт; уменьшить значение; пограничные разногласие; трансиранская железная дорога.

افعال زیر را به شکل لازم بنویسید:

پیش از اینکه هوا روشن (شدن) رفتند.  
 پیش از اینکه جواب (رسیدن) برادرم شهر را ترک کرد.  
 قبل از اینکه کتاب را در قفسه (گذاشتن) آن را خواند.  
 قبل از اینکه پول (گرفتن) وظیفه اش را انجام داد.

متن زیر را ترجمه کنید:

بندر بوشهر از بنادر قدیمی و تاریخی ایران به شمار می رود و دارای قدمت تاریخی درخشانی می باشد. اسناد به دست آمده از منطقه ریشهر واقع در سه کیلومتری بندر بوشهر نمایانگر این است که از هزاره ی سوم پیش از میلاد این بندر شهر آباد بوده و از مراکز عمده امپراطوری ایلام به شمار می رفت. سنگ نوشته های ایلامی به دست آمده مشخص می کند که بوشهر در آن عصر دهکده ای به نام لیان بوده است. رونق بازرگانی بندر بوشهر به عنوان تنها بندر معتبر ایران در زمان قاجاریه به اوج خود رسید.

Кроме южной части реки Карун и озера Урмия, в Иране нет судоходных рек и озер. Поэтому основная часть транспортных перевозок осуществляется посредством различных видов наземного транспорта. В 1939 году исключительно за счет местного капитала была построена Трансиранская железная дорога. Она соединила порт Бандар-е Торкмен, расположенный на Каспийском море, с Бендер-е Имам Хомейни на побережье Персидского залива.

### Приложение 3 Образец зачетных и экзаменационных заданий по переводу

Задания для проверки уровня обученности ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ .

№ 1 با استفاده از متن درس عبارات زیر را تکمیل نمایید:

نگرش .. - سیاست .. - عدم .. - جناح .. - مواضع .. - صدور .. - نظام ..  
 - کارگزاران .. - اتفاق .. - پذیرش .. - رفتارهای .. - خاتمه .. - قطع .. - تمامیت ..  
 کسب .. - عدم .. - دربرگیرنده .. - الگوهای .. - حفظ .. - دستیابی .. - تشریک .. - احترام  
 .. - بازسازی .. - فرایند .. - عامل .. - استمرار .. - انتقال .. - اصل .. - رفع ..  
 برطرف .. - کاهش .. - ارتباط ..

واژه های سیاسی زیر را ترجمه کنید:

به عنوان عنصر اصلی : جناح میانه رو : اصل "نه شرقی نه غربی" : تمامیت ارضی : احترام متقابل : عدم  
 مداخله در امور داخلی : عدم وابستگی به خارج : تنش زدایی : گفتمان اقتصاد محور : جذب سرمایه و فنآوری :  
 خصوصی سازی : اقتصاد غیر متمرکز : اعتمادسازی : گفتگوی تمدن ها

عبارات زیر را ترجمه نمایید :

Подход к мировой системе; приоритетная роль ислама; экспорт революции; привело к падению власти умеренных; принятие резолюции; поддержка обездоленных; во внешней политике Ирана усилился курс на; с разрывом дипломатических отношений; сохраняя свои ценности и устремления; важнейшие задачи сосредоточились на следующем; соответствие обязательств и возможностей; с упором на экономику; основной политический курс; получили приоритетное значение; процесс перехода от централизованной экономики к децентрализованной экономике и приватизации; процесс создания доверия; главный сдерживающий фактор; ликвидация политической и военной угрозы.

متن زیر را به روسی ترجمه نمایید :

بطور کلی اولویت های درجه اول روابط خارجی ایران در سه حلقه بهم پیوسته جغرافیایی قابل تصور میباشد. حلقه اول مربوط به همسایگان است. حلقه دوم از یک طرف هند چین و ژاپن و از طرف دیگر اروپا را در بر میگیرد. حلقه سوم در برگیرنده ایالات متحده آمریکا است. همسایگان ایران در درجه اول اهمیت قرار دارند چرا که در حوزه امنیتی بلافصل ایران قرار میگیرند. ایران با بسیاری از همسایگان علاوه بر همکاری در زمینه های گوناگون وارد مرحله مشارکت شده است و با برخی از دیگر همچنان بر اساس سیاست تنش زدایی در حال اعتمادسازی است.

متن زیر را ترجمه نمایید :

После 1997 года наметились серьезные изменения в области внешней политики Ирана. Страна следует своим исламским или третьим путем развития по формуле «ни восток ни запад» а ислам. Однако новые лидеры готовы следовать курсу, направленному на использование инноваций в науке, производстве и экономике в целом, что может способствовать как прогрессу самой ИРИ, так и процветанию всего исламского мира. В соответствии с этим курсом предполагается, что Иран строит свою политику, особенно внешнюю, на основе как главных принципов ислама, так и некоторых экономических и других принципов западного мира.

№ 2 جمله های زیر را با استفاده از فعل مجهول یا بر عکس باز سازی نمایید :

مسائلی مانند جهانی شدن سیر تحولت جهانی را پیچیده تر کرده است.

در حوزه روابط بین الملل نیاز به تعاریف جدیدی احساس میشود.

جهانی شدن اقتصاد، فرهنگ، انقلاب اطلاعات و انفرماتیک روندهای موجود در سطح جهان را گسترش و تعمیق داده است.

ساکنان این سیاره کوچک به مراتب بیش از آنچه که در گذشته تصور میشد به یکدیگر و به زیست بومی که در این سیاره موجود است متکی هستند.

عبارات زیر را ترجمه نمایید:

Распад двухполюсной системы; революционный прогресс; информационные технологии; глобализация; идея диалога цивилизаций; предотвратить войну; отрицание доминирования и подчинения; оформление международных положений; единство и координация неприсоединившихся стран; разрядка напряженности; существующие международные реалии; установление демократической системы внутри общества.

با استفاده از متن درس عبارات زیر را تکمیل نمایید:

- دستیابی به .. - رهیافت .. - ابزارهای .. - مسابقه .. - عامل .. -
- هدف .. - در مواقع .. - رویکرد .. - خلع سلاح .. - سازوکار .. -
- عنصر .. - تقویت .. - پدیده ای .. - ابرقدرت .. - کلهک های .. -
- محدود سازی .. - سلاح های کشتار .. -

متن زیر را ترجمه نمایید:

В своих исследованиях мы постоянно сталкиваемся с явлениями которые, так или иначе оказывают влияние на политическую жизнь. Внешние ресурсы- это структура мирового порядка его особенности и составляющие, потенциал политических институтов во взаимодействии с другими странами. Распад двухполюсной системы и глобализация, революционные преобразования в области информационных технологий вынуждают политиков разрабатывать новые стратегические и управленческие программы. Идея диалога цивилизаций могла бы дать логичный и научно обоснованный ответ на многие вопросы и помочь разрешить многие проблемы внутри общества.

متن زیر را ترجمه نمایید:

در حال حاضر از طریق فرایند جهانی شدن تا حدی میتوان تحول در رفتار سیاست خارجی دولت ها را در سطح منطقه ای و بین المللی بهتر بررسی نمود. فرایندی که نه تنها قلمروهای سیاسی، فرهنگی، اقتصادی و امنیتی بلکه زیست محیطی را در سطوح مختلف در بر گرفته و همه کشورهای کوچک و بزرگ از پیامدهای آن متأثر هستند. این فرایند نه تنها زمینه ساز همانند شدن جهانی بلکه باعث چالش های اساسی در فرهنگ، اقتصاد، سیاست و امنیت ملی کشورها گردیده و فرصت های نوینی را نیز بر این باز شناسی ارزش ها، مرزها و امنیت ملی فراهم نموده است.

## Приложение 4 Общая шкала оценивания письменного ответа

### Критерии %

#### 1.Содержание .

- А) **Задание выполнено полностью** - 85%-100% . Содержание отражает все аспекты, указанные в задании;
- Б) **Задание выполнено: 70%-85%** . Некоторые аспекты указанные в задании раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилового оформления речи.
- В) **Задание выполнено не полностью:** 60%-70% . Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стилового оформления речи встречаются достаточно часто.
- Г) **Задание не выполнено:** 40%-60% . Содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или не соответствует требуемой грамматической норме.

#### 2.Грамматическое оформление.

- А) **Задание выполнено полностью** - 85%-100% . Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки.
- Б) **Задание выполнено: 70%-85%** . Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания.
- В) **Задание выполнено не полностью:** 60%-70%. Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание высказывания.
- Г) **Задание не выполнено:** 40%-60%. Грамматические правила не соблюдаются.

#### 3.Лексическое оформление.

- А) **Задание выполнено полностью** - 85%-100% . Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики.
- Б) **Задание выполнено: 70%-85%** . Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно.
- В) **Задание выполнено не полностью:** 60%-70%. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание высказывания.
- Г) **Задание не выполнено:** 40%-60%. Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу.

#### 4. Орфография и правописание.

- А) **Задание выполнено полностью** - 85%-100% . Орфографические ошибки практически отсутствуют. Соблюдены норма правописания со всеми необходимыми элементами письма.
- Б) **Задание выполнено: 70%-85%** . Имеется ряд орфографических ошибок, которые незначительно затрудняют понимание высказывания.
- В) **Задание выполнено не полностью:** 60%-70%. Правила орфографии не соблюдаются; почерк не совсем разборчив.
- Г) **Задание не выполнено:** 40%-60%. Правила орфографии не соблюдаются; почерк не совсем разборчив.